

COMPTE RENDU D'ACTIVITES PEDAGOGIQUES MENEES AVEC L'ASSISTANT(E)

Domaine de travail : Coopérer avec l'assistant(e) pour préparer la fête de Noël et un échange par lettres et e-mails avec des élèves allemands

Objectif de l'activité :

Projet 1 : Souder la classe à travers un projet civilisationnel,

Projet 2 : échanger avec des lycéens allemands à propos des différences culturelles entre la France et l'Allemagne

Elèves concernés par l'expérimentation (classe, nombre) : 2^{nde}, 32 élèves issues de 4 classes, niveau très hétérogène

Mode d'intervention de l'assistant(e) (conjointement avec le professeur, intervention avec un sous-groupe...) : L'assistante prend en charge les élèves en plus des heures de cours obligatoires conformément au Bulletin officiel spécial n° 1 du 4 février 2010 afin de les exposer plus souvent et plus longtemps à l'allemand. Après la phase d'observation, elle travaille seule avec la moitié de la classe : groupe 1 en parallèle avec le cours d'allemand le lundi matin et le groupe 2 le mardi à midi.

Rôle de l'assistant(e) : Familiariser les élèves avec les us et coutumes ainsi qu'avec la vie des jeunes de leur âge en Allemagne de manière authentique et ludique, transmettre une image positive de l'Allemagne, mais aussi aider les élèves à préparer les épreuves orales de la certification en allemand.

Constat et Contexte : L'assistante et moi-même avons constaté un manque de cohésion dans la classe. En effet, les élèves provenant de 4 classes différentes (2^{nde}3 : les sportifs, 2^{nde} 6 : les « littéraires », 2^{nde} 8 et 2^{nde}9 : classes européennes anglais) ne se voient qu'en cours d'allemand et ne se connaissent que de vue, ils ignorent même le nom de famille de leurs camarades de classe malgré l'appel en début de chaque heure de cours et malgré de nombreux travaux de groupes, ils semblent ne pas vraiment s'intéresser aux camarades issus des autres classes que la leur. Un de nos objectifs a donc été de fédérer les élèves autour d'un projet commun, à savoir l'organisation d'un événement convivial, la fête de Noël, l'autre objectif poursuivi étant la connaissance des us et coutumes de l'Avent et de Noël en Allemagne.

Après Noël, les cours de l'assistante ont été principalement consacrés à l'entraînement à l'épreuve orale de la certification.

Autour des vacances de février, les élèves montraient de l'intérêt pour une correspondance avec de jeunes Allemands de leur âge. L'assistante a donc pris contact avec son ancien professeur de français au Gymnasium de Oberursel et nous avons commencé un deuxième projet : « *Kulturelle Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich* ».

Mise en œuvre de l'activité :

Projekt 1 : Weihnachten

Début décembre, l'assistante a commencé le projet. Dans un premier temps, elle a familiarisé les élèves avec les coutumes liées à cette tradition en procédant de manière progressive :

Weihnachten

Bei dem Thema Weihnachten ging es in erster Linie darum, die deutschen Weihnachts- und Adventstraditionen authentisch zu vermitteln.

In der ersten Adventswoche habe ich deswegen einen Adventskranz in den Unterricht mitgebracht, damit die Schüler sich ein richtiges Bild machen konnten. Sie haben gelernt, dass die vier Kerzen für die vier Sonntage vor Weihnachten stehen und wie die Dekoration heißt.

Bei einem Brainstorming zum Thema Advent, haben wir an der Tafel die Begriffe gesammelt, die ich später in Advent und Weihnachten unterteilt habe.

Wir sind danach chronologisch die Adventszeit durchgegangen, vom ersten Advent und Weihnachtsmärkten, über Nikolaus bis zum vierten Advent. Schließlich wurde über das Weihnachtsfest an sich gesprochen.

Die Schüler haben auch erzählt, wie sie Weihnachten verbringen, sodass sie die Traditionen der beiden Länder gut vergleichen konnten. Dies stellte jedoch anfangs eine kleine Schwierigkeit dar, da nicht viele Schüler tatsächlich Weihnachten feiern und wenn doch, es nicht unbedingt einen religiösen Hintergrund hat.

Natürlich war auch das Essen ein großes Thema, wie beispielsweise die Weihnachtsplätzchen oder die Weihnachtsgans.

Auch Traditionen, die normalerweise in deutschen Schulen praktiziert werden, konnten letztendlich in den Unterricht mit einbezogen werden. Beispielsweise gab es in der letzten Stunde vor Weihnachten eine kleine Feier, bei der die Schüler selbst gebackene Weihnachtsplätzchen mitgebracht haben und es wurde gewickelt. Es war nicht nur Ziel der Einheit ihnen die Traditionen näher zu bringen, sondern auch das Gefühl von Weihnachten, nämlich Zusammengehörigkeit zu vermitteln. Durch das Wickeln haben manche Schüler sich intensiver als sonst mit ihren Mitschülern beschäftigt und somit den Klassenzusammenhalt gestärkt.

Rabea Ross

Nous avons fixé la date de la fête de Noël au mercredi 17 décembre, dernier cours d'allemand en classe entière avant les vacances. Nous nous sommes partagé le travail pour l'organisation de la fête de la manière suivante :

Wichteln

L'assistante a commencé avec le « Wichteln » en demi-groupe et j'ai poursuivi le cours suivant avec l'autre moitié du groupe cette activité qui consiste en un tirage au sort du nom du/de la camarade à qui on devra faire un petit cadeau (le coût était limité à 5 € maximum) lors de la fête de Noël. Les élèves devaient garder secret le nom de la personne tirée au sort afin de lui faire la surprise. Afin que le cadeau fasse réellement plaisir, les élèves devaient bien se connaître et donc se présenter de

manière détaillée. Cette présentation a débuté de manière classique en cours d'allemand et a été approfondie d'une manière ludique avec l'assistante.

Weihnachtskekse backen

Pour la fête les élèves devaient apporter des Weihnachtskekse faits maison. Les élèves ont donc été familiarisés avec des sites internet en classe entière:

<http://www.oetker.de/weihnachtskekse-rezepte.html>

<http://www.chefkoch.de/rs/s0/weihnachtskekse+backen/Rezepte.html>

et nous avons travaillé préalablement le lexique, par exemple avec cet exercice d'association :

Was bedeuten folgende Wörter? Ordnen Sie die Übersetzung jeweils richtig zu :

<i>die Zutat (-en)</i>	monter les blancs en neige
<i>das Mehl</i>	la noix
<i>das Ei (-er)</i>	l'amande
<i>das Eiweiß</i>	étaler
<i>das Dotter</i>	remuer/ pétrir
<i>zu Schnee schlagen</i>	la pâte
<i>die Butter</i>	le sucre vanille
<i>der Zucker</i>	le sucre glace
<i>der Staubzucker</i>	l'ingrédient
<i>der Vanillezucker</i>	découper des biscuits à l'emporte-pièce
<i>der Teig</i>	le sucre
<i>rühren</i>	le beurre
<i>aus/rollen</i>	le jaune d'œuf
<i>die Nuss('e)</i>	le blanc d'œuf
<i>die Mandel (-n)</i>	l'œuf
<i>Kekse aus/stechen</i>	la farine

En effet, les élèves devaient savoir expliquer en allemand avec quels ingrédients ils avaient confectionné leurs biscuits afin d'éviter tout problème d'allergie alimentaire. Nous avons d'ailleurs pris des précautions en faisant signer les parents dans le carnet de correspondance que leur enfant n'est pas allergique ou est allergique à En demi-groupe l'assistante les a ensuite aidés à choisir une recette et ils se sont entraînés à l'expliquer en allemand sans notes.

Weihnachtsgedichte auswendig lernen

Afin de donner une dimension festive à la fête, les élèves devaient également apprendre des poèmes par cœur. Avec l'assistante nous avons choisi des poèmes sans contenu religieux comme *Advent* de Rainer Maria Rilke et *Markt und Straßen steh'n verlassen* de Josef von Eichendorff. Nous avons élucidé le sens à l'aide de la médiation en classe entière et les élèves se sont entraînés à mémoriser une strophe ou demi-strophe avec l'assistante. Nous aurions également aimé que les élèves qui jouent un instrument nous présentent des chants de Noël, mais il s'est avéré que dans la classe il y avait seulement des « pianistes » et nous n'avions pas de piano à notre disposition.

Bilan de l'assistante: *Die Schüler waren von Anfang an von der Idee einer deutschen Feier begeistert, besonders das Wichteln hat ihnen zugesagt. Wirklich alle haben sich beteiligt und sich auch außerhalb des Unterrichts mit dem Thema beschäftigt, ja sogar anderen Klassen davon berichtet. Es war schön zu sehen, wie ein Stück deutscher Kultur in die französischen Klassenzimmer gezogen ist. Besonders toll an dem Projekt war, dass die Klassen zusammengewachsen sind und sich untereinander besser kennengelernt haben.*

Die Zusammenarbeit hat mir stets große Freude bereitet. Ich hatte die Möglichkeit selbst kreativ zu werden und spielerisch mit den Schülern zu arbeiten. Zudem war die Betreuung durch die Lehrkraft hervorragend, was den Weg für die gute Zusammenarbeit geebnet hat.

Bilan du professeur : Nous avons tous eu beaucoup de plaisir à réaliser ce projet qui fut un grand succès. Non seulement la fête était très réussie, mais aussi nos objectifs atteints. Les *Weihnachtskekse* faits par les élèves et les *Vanillekipferl* réalisés par l'assistante étaient délicieux et ont même attiré des élèves hispanisants des 4 classes qui étaient les bienvenus. De plus, tous les élèves avaient gardé le secret et ils ont tous fait beaucoup d'efforts pour offrir des cadeaux vraiment personnalisés.

La coopération avec l'assistante s'est très bien passée grâce à sa disponibilité, sa flexibilité, sa créativité et sa bonne humeur.

Mise en œuvre de l'activité :

Projet 2 : Culturelle Unterschiede zwischen Frankreich und Deutschland

Après les vacances de février, l'assistante a pris l'initiative de mettre en relation nos élèves avec les élèves de son ancien lycée à Oberursel afin d'établir une correspondance pour les raisons qu'elle explique ci-dessous :

Korrespondenz

Meist kann man die Motivation, eine Sprache zu lernen enorm steigern, wenn den Schülern klar wird, dass sie das Gelernte tatsächlich anwenden können. Sobald sie den Sinn der Sache erkennen, ist es für sie leichter, zu lernen. Oft klappt das am besten mit einer Kontaktperson der Zielsprache, am besten auch noch mit Jemand Gleichaltrigem.

Leider musste ich während meines Aufenthalts feststellen, dass nur wenige französische Schüler je Kontakt mit einem Deutschen hatten oder in Deutschland waren.

Da ich noch guten Kontakt zu meiner ehemaligen Französischlehrerin habe, habe ich gemeinsam mit ihr überlegt, wie man am besten einen dauerhaften Kontakt zwischen den Schülern etablieren könnte.

Letztendlich hat sie ihre zehnte Klasse und ich die 2nde ausgewählt. Alle deutschen Schüler haben Steckbriefe geschrieben und sie nach Frankreich geschickt. Nachdem die Steckbriefe in der französischen Klasse verteilt wurden, waren die Franzosen an der Reihe ihren „Partnern“ zu antworten.

Für die Zukunft ist geplant, dass sich die Schüler regelmäßig schreiben und es vielleicht sogar zu einem privaten Austausch kommt.

Außerdem sollen beide Klassen als Gemeinschaft sich gegenseitig etwas schicken, das in einem Projekt erarbeitet wurde. Beispielsweise könnten die Franzosen den Deutschen einen klassischen französischen Film/Serie oder ein Lied vorstellen und umgekehrt. So wird nicht nur der Kontakt, sondern auch ein Stück Kultur transportiert.

Rabea Ross

Son initiative a remporté un grand succès. Tous les élèves voulaient un correspondant et ils ont vraiment fait des efforts pour répondre. Après le départ de l'assistante j'ai repris le flambeau et les élèves ont continué à s'écrire. Afin d'éviter que les élèves n'aient plus rien à se dire, nous – le professeur de l'assistante et moi-même – avons convenu d'inscrire cette correspondance dans un cadre plus large et nous avons prévu le projet d'un journal « *Kulturelle Unterschiede zwischen Frankreich und Deutschland* » qui devait permettre aux élèves de parler de sujets familiers comme par exemple le lycée, leur emplois du temps, la nourriture, les repas, la famille, lectures, cinéma etc. et de comparer ainsi la vie quotidienne en Allemagne et en France. Malheureusement nous n'avions pas assez de temps à la fin de l'année scolaire avec les épreuves du baccalauréat pour terminer ce projet, mais il est prévu que ce projet soit poursuivi l'année prochaine.

Nom de l'assistante : Rabea Ross

Nom du professeur : Brigitte Benhamou

Etablissement : Lycée Léonard de Vinci, Levallois- Perret

Advent

Es treibt der Wind im Winterwalde
die Flockenherde wie ein Hirt
und manche Tanne ahnt wie balde
sie fromm und lichterheilig wird.
Und lauscht hinaus: den weißen Wegen
streckt sie die Zweige hin - bereit
und wehrt dem Wind und wächst entgegen
der einen Nacht der Herrlichkeit.

(Rainer Maria Rilke)

Weihnachten

Markt und Straßen stehn verlassen,
Still erleuchtet jedes Haus,
Sinnend geh' ich durch die Gassen,
Alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen
Buntes Spielzeug fromm geschmückt,
Tausend Kindlein stehn und schauen,
Sind so wunderstill beglückt.

Und ich wandre aus den Mauern
Bis hinaus ins weite Feld,
Hehres Glänzen, heil'ges Schauern!
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen,
Aus des Schnees Einsamkeit
Steigt's wie wunderbares Singen -
O du gnadenreiche Zeit!

Joseph Karl Benedikt Freiherr von Eichendorff